

Ana Paula Inácio

ANA PAULA INÁCIO nació en Oporto, en 1966, y actualmente vive en las Azores. Ha publicado dos libros de poesía, *As vinhas de Meu Pai* (2000) y *Vago Pressentimento Azul por Cima* (2000), y uno de relatos, *Invisíveis* (2002).

deja que el tiempo haga el resto
cierre ventanas
amanse los barcos
recoja los víveres
siembre la suerte
encienda el fuego
espere la cena

abre las puertas: lee la luz
la sombra, el arte del pajarero

con tres palos
haces una canoa
con cuatro tienes un verso,
deja que el tiempo haga el resto.

Carta para Carlos Luís Bessa

Carlos:

Por aquí no hay nada nuevo. Se vive un tiempo de resentimiento. Como un amor cansado. Como un amor herido. Como una casa donde no hay pan y todos se gritan. Quizá la dimensión del país nos confine al gallinero de quien canta más alto y todos afinen sus gargantas. Por mi parte, prefiero el silencio, siempre he creído que se oía mejor. Y sigo escuchándote, con los ojos medio cerrados, y continúo escuchándote en los poemas que escribes y hablan de los dolores de siempre y que encaminan mis lecturas hacia el despojamiento. Contigo he dejado a un lado laboratorios, he aprendido a disfrutar de los días, más claros, más oscuros, de los pequeños charcos, de los autores que escriben sobre ellos, del poder de la legibilidad.

Poema original

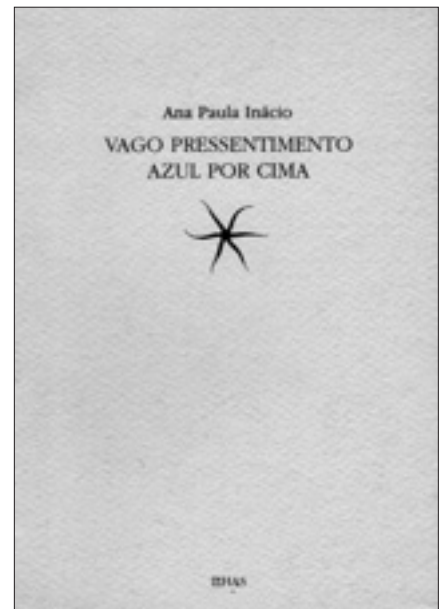
deixa o tempo fazer o resto / fechar janelas / aplacar os barcos / recolher os víveres / semear a sorte / acender o fogo / esperar a ceia // abre as portas: lê a luz / a sombra, a arte do passarinho // com três paus / fazes uma canoa / com quatro tens um verso, / deixa o tempo fazer o resto. // (de *Vago Pressentimento Azul por Cima*, 2000)

toda la noche goteando
en un vaso alto
se deshace una aspirina

toda la noche mapa abierto
en el círculo azul
en los días herida.

toda la noche, la puerta ha dado golpes
abierta de par en par
alas partidas

toda la noche,
la noche toda perdida.



Poema original

toda a noite a gotejar / num copo alto / desfaz-se uma aspirina // toda a noite
mapa aberto / no círculo azul / nos dias ferida. // toda a noite, a porta bateu
/ aberta de par em par / asas partidas // toda a noite, / a noite toda perdida.
// (de *Vago Pressentimento Azul por Cima*, 2000)

*Queremos levantar la empalizada de las
preguntas / el terreno, árido, las rechaza /
y el acero se parte. / Queremos ciertas
lágrimas / pero ya es tarde*

(De *Lançam-se os músculos em brutal oficina*,
de Carlos Luís Bessa).



mañana voy a comprar unos pantalones rojos
porque no tengo rigurosamente nada que perder:
he contado, uno a uno, todos los peldaños
sé las vueltas que le di a la llave,
subrayé las frases importantes,
he podado los cedros,
he codificado todo lo escrito.

mañana compraré pantalones rojos
fijaré el calendario agrícola
afilaré los cuchillos
ensayaré un número
abriré el libro en la misma página
descubriré alguna pista.



Graciete Rosa Rosa. (Tapeçaria)

Poema original

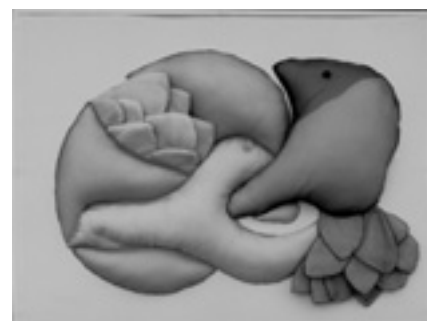
amanhã vou comprar umas calças vermelhas / porque não tenho rigorosamente nada a perder: / contei, um a um, todos os degraus / sei quantas voltas dei à chave, / sublinhei as frases importantes, / aparei os cedros, / fechei em códigos toda a escrita. // Amanhã comprarei calças vermelhas / fixarei o calendário agrícola / afiarei as facas / ensaiarei um número / abrirei o livro na mesma página / descobrirei alguma pista. // (de *Vago Pressentimento Azul por Cima*, 2000)

quería que me acompañaras
vida adelante
como una vela
que me descubriera el mundo
pero me situó en el lado incierto
donde bate el viento
y sólo te puedo enseñar
nombres de árboles
cuyo fruto se recoge en una próxima estación
por donde los trenes extienden
silbidos apenados.



Poema original

queria que me acompanhasses / vida fora / como uma vela / que me descobrisse
o mundo / mas situo-me no lado incerto / onde bate o vento / e só te posso
ensinar / nomes de árvores / cujo fruto se colhe numa próxima estação / por
onde os comboios estendem / silvos aflitos. // (de *Vago Pressentimento Azul
por Cima*, 2000)



Graciete Rosa Rosa. (Tapeçaria)